

高等学校翻译硕士专业学位（MTI）系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

# 英语同传速录教程

编 曹 曼

■ 副主编 欧秋耘 刘 晖 刘 敏



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

# 英语同传速录教程

主 编 曹 曼

副主编 欧秋耘 刘 晖 刘 敏

参 编 刘致敏 张 勇 胡 蝶 高 天



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语同传速录教程/曹曼主编;欧秋耘,刘晖,刘敏副主编. —武汉:武汉大学出版社,2013. 12

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平丛书主编

ISBN 978-7-307-12101-0

I. 英… II. ①曹… ②欧… ③刘… ④刘… III. ①英语—口译—研究生—教材 ②英文—文字处理—打字—研究生—教材 IV. ①H315.9 ②TP391.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 264372 号



责任编辑:谢群英

责任校对:鄢春梅

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北民政印刷厂

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 10.75 字数: 244 千字 插页: 1

版次: 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-12101-0 定价: 25.00 元(本书配有 CD 光盘一张)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

## 高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷

平 洪 屠国元 谢天振

## 高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单 (按姓氏音序排列)

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴

胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯

刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧

覃江华 王森林 汪 涛 许明武

肖水来 熊 伟 余承法 余健明

张立玉 左广明

# 总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20 世纪 50 年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21 世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达 60 万人，已有语言服务企业为 15 039 家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足 2.6 万人，参加全国翻译专业资格(水平)考试并获得证书的人数不超过 2 万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高下不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟需解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻

译外包或语言服务行业的发展迫切需要各类人才,其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问,高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步伐。在高端翻译人才的需求与供给之间,用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的逆差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求,从2006年起,教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业,培养翻译专业人才。翻译从自古以来的一个“隐身”行当,成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年,共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里,翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展,目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所,翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此,自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来,更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点,并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力,我国翻译学科发展得到了更进一步的发展,本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时,翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要,恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点,借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式;另一方面,它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况,走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看,翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面,与培养研究型人才的学术型研究生教育不同,翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主,既突出实践性和应用性,又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展,各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业,又擅长于口笔译技巧的高质量人才,是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求,即具有大量的翻译实践经验,也对现代化的教学条件,即软硬件环境,包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是,在教材建设方面,凸显专业特色,打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短,教师、教材、教法等方面都还有待完善,做好师资培训,完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近年来,国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目,它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要?结合中国语境和翻译人才培养的模式,我们的教材如何更具有中国特色?各个高校背景不同,师资条件、办学设施不一,如何办出MTI的特色?翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点?翻译专业学位的翻译教学与翻译本科,甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里?翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容?

带着以上问题,我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士学位(MTI)系列教材”。

经过充分论证后,编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员,以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师,共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年的翻译专业学位学生的教学,编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础,强化口笔译技能,让学生尽快全面系统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译专业硕士学位(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝

着过节的屠苏酒，在春风送暖的日子里，张开双臂迎接着新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物？“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗？的确，翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓，在这种转换之间，我们迎来的是“苟日新，日日新，又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日



# 前言

《英语同传速录教程》是一本具有突破性思维的教材，它专门为英语翻译专业硕士（MTI）学生开设的“英语同传打字”课程所编写，是一本集训练学生英语听力、英汉互译、中英文打字，以及政治、经济、贸易、旅游、文化等知识为一体的综合性实训教程，旨在培养和提高 MTI 学生英语听力水平、计算机打字速度以及英语同声传译能力。

本教材对 MTI 学生开展英汉听打、英汉速记和英汉互译实训，通过单词、单句到篇章的同声听打和同声传译打字的训练，使学生实现“边听边译边打”的同传打字，这将使得 MTI 学生的英汉速记、英汉互译，以及计算机打字的应用能力得到全面的训练和提高。

教材内容广泛，共有十四个章节，涉及时事政治、经济贸易、农业、文化、教育、军事、体育、科学技术等社会生活的各个领域。该教材是一本应用性极强的英语翻译专业人才培养实训教程，对学生的英语听力能力、计算机操作能力和同声传译能力同时提出较高要求。通过对本教材的系统学习和大量的实训，通过模拟各种场合下的英语同声打字和英语同声传译打字训练，学习者能够巩固和增强英语知识，掌握英语同声打字技能，能够独立或合作完成英语情境下的各种同声打字任务和同声传译打字任务。

本教材与其他教材不同在于将口笔译的技能和英语听打技能融合在一起。该课程之所以“新”主要体现在它对英语听力、计算机操作能力和同声传译能力的同步训练。如果学习者无法辨别所听的词句、听懂和理解其内容，即便是能够熟练地运用计算机操作系统，依然无法正确地将词句在键盘上打出来。如果能够听懂和理解所听到的内容，但不熟悉计算机文档操作，同样也无法迅速地将听到的词句打出来。与此同时，学习者必须具备口译笔记能力，将听到的内容能够及时地翻译出来。因此在训练这种综合性能力前，学习者要对打字能力、听力能力和口笔译能力进行测试。

本教材除第一章外，其余各章内容分布如下：

章节内容	训练项目	训练目的
Part One 热身练习	Section A: 单词和词组	阅读并翻译单词和词组，为之后的听打翻译提供词汇和词组的储备。此热身练习可以使练习者熟悉文章或句子中出现的词汇表达。
	Section B: 短文	1~3 篇短文。边听边打并测试打字速度。

续表

章节内容	训练项目	训练目的
Part Two 同声听打	Section A: 短句子听打	听打短句子,做到字词表达的准确无误。
	Section B: 长句子听打	听打长句子,并准确打出整个句子,或准确听打句子的大意。 通过此练习测试学生概述和掌握句子大意的能力。
	Section C: 段落听打	第一个段落:听打并填空,根据上下文训练听打的能力。 第二个段落:听打,要求做到每个词准确听打。 第三个段落:听打段落,打出段落大意,训练抓住关键词的能力。
Part Three 同声传译速 录	Section A: 句子	听到英文句子,将听到的内容翻译成汉语并打出汉语,训练听打和翻译能力。
	Section B: 段落	听到英文段落,将段落大意打成汉语,训练听打和同声传译能力。

本教材的具体编写工作由以下教师承担。曹曼担任主编,欧秋耘、刘晖和刘敏为副主编。曹曼负责整本书的结构和框架,对教材进行最终统稿,并撰写第14章和附录;欧秋耘负责教材统筹和框架设计,以及稿件的校核并撰写第2、3、10章;刘晖负责统稿和整理听打录音材料;刘敏撰写第1章;刘致敏撰写第4、6章;高天撰写第5、13章;张勇撰写第7、9、12章;胡蝶撰写第8、11章。此外,我们还邀请了外籍专家 Sheryl Smith 负责全书的文字校稿工作,确保语言的地道和准确。

本教材配有相应光盘,里面列有听打部分和听译部分录音材料,每一章节之后附有练习和听译的参考答案。本书内容来源广泛,引用资料具权威性与时效性。本教材具有立体化教材特色,各章节相对独立,教师可不必按章节顺序授课。课堂教学以教师引导为主,对学生的大量操练需通过课外的实训完成,同时每一章节涉及的百科知识更是需要学习者个人了解和掌握。本教材主要供 MTI 学生开设专业课程使用,也可以作为口、笔译学习者的参考用书。希望本书提供的教学理念和训练方法有助于学习者进行听力、打字和口笔译实践,使学习者成为应用型、综合型的翻译人才。

本书在编写过程中受到了武汉大学出版社谢群英编审的大力支持,对此深表感谢。

编者

2013年12月

C O N T E N T S

目 录

<b>Chapter 1 Introduction</b>	1
1.1 English Audio-Typing / 1	
1.2 English Translating and Audio-Typing (ETAT) / 2	
1.3 Note-taking Skills / 4	
<b>Chapter 2 Current Affairs</b>	8
Part One Warm-up Activities / 8	
Part Two Audio Typing / 10	
Part Three Translating and Audio-Typing / 13	
<b>Chapter 3 International Relations</b>	20
Part One Warm-up Activities / 20	
Part Two Audio Typing / 22	
Part Three Translating and Audio-Typing / 25	
<b>Chapter 4 International Business</b>	32
Part One Warm-up Activities / 32	
Part Two Audio Typing / 33	
Part Three Translating and Audio-Typing / 36	
<b>Chapter 5 Education</b>	42
Part One Warm-up Activities / 42	
Part Two Audio Typing / 44	

Part Three	Translating and Audio-Typing / 47	
<b>Chapter 6</b>	<b>Science and Technology</b>	53
Part One	Warm-up Activities / 53	
Part Two	Audio Typing / 55	
Part Three	Translating and Audio-Typing / 57	
<b>Chapter 7</b>	<b>TV Shows and Movies</b>	63
Part One	Warm-up Activities / 63	
Part Two	Audio Typing / 65	
Part Three	Translating and Audio-Typing / 67	
<b>Chapter 8</b>	<b>Sports World</b>	74
Part One	Warm-up Activities / 74	
Part Two	Audio Typing / 75	
Part Three	Translating and Audio-Typing / 78	
<b>Chapter 9</b>	<b>History and Civilization</b>	84
Part One	Warm-up Activities / 84	
Part Two	Audio Typing / 86	
Part Three	Translating and Audio-Typing / 89	
<b>Chapter 10</b>	<b>Economy</b>	95
Part One	Warm-up Activities / 95	
Part Two	Audio Typing / 97	
Part Three	Translating and Audio-Typing / 99	
<b>Chapter 11</b>	<b>Agriculture</b>	105
Part One	Warm-up Activities / 105	
Part Two	Audio Typing / 107	
Part Three	Translating and Audio Typing / 109	
<b>Chapter 12</b>	<b>Tourism</b>	115
Part One	Warm-up Activities / 115	
Part Two	Audio Typing / 117	
Part Three	Translating and Audio-typing / 119	

<b>Chapter 13</b>	<b>Military Science</b>	125
Part One	Warm-up Activities /	125
Part Two	Audio Typing /	126
Part Three	Translating and Audio-Typing /	129
<b>Chapter 14</b>	<b>Cultures</b>	135
Part One	Warm-up Activities /	135
Part Two	Audio Typing /	137
Part Three	Translating and Audio-Typing /	139
<b>Appendix I</b>	<b>英语速记符号汇总</b>	146
<b>Appendix II</b>	<b>常见英语缩略词一览表</b>	152
<b>参考文献</b>		158

## Chapter 1

# Introduction

## 1.1 English Audio-Typing

English Audio-Typing (EAT) requires you to input the listening materials into a computer at the same time you hear it. Thus, not only your English competence and computer operation skills can be enhanced, but also the new skill of “English Audio-Typing” can be mastered.

The purpose of EAT is that, through lots of training and practice, you can independently accomplish EAT tasks in meetings, interviews, negotiations and professional work. It both requires and develops your basic knowledge of English language, including the listening skills, computer operating skills and general knowledge in other fields.

As a quite comprehensive process, EAT poses too many challenges to you in mastering EAT skills well. Some of you with good English listening ability and fast keyboard inputting skills may still fail in accomplishing EAT tasks. Factors influencing EAT process might be as follows:

### 1.1.1 English Listening Skill

“Listening” refers to “input” in language learning, and it determines the “output” of language. EAT which combines English listening and keyboard inputting skills together requires you have high level of English listening. If your English listening is not good enough, you may fail in EAT tasks or not be able to accomplish EAT tasks efficiently. But listening skill in EAT course is a little bit different from the listening skills in “listening comprehension” or “interpreting”. For accomplishing EAT tasks, you’re required to type all the information almost simultaneously. EAT emphasizes the importance of listening skills greatly, but good English listening skill is just one of the requirements of mastering EAT skills. Remember, your high level of English listening may still fail in accomplishing EAT task.

### 1.1.2 Keyboard Inputting Skills

Fast keyboard inputting skill is the basic requirement of EAT learning. For ordinary

learners, the keyboard inputting speed is around 90-120k/m ( keyboard stroke per minute). A 160k/m typing speed can meet the basic requirement of EAT practice. The keyboard inputting skill of advanced EAT has to reach at least 260k/m. Faster keyboard inputting ability is preferred. EAT learners with high English listening skill but low keyboard inputting ability can easily fail in accomplishing EAT tasks. Your typing speed can be easily improved if appropriate practices are employed. From personal learning and teaching experience, the author points out that after 2 weeks' keyboard inputting practices, you can increase the speed greatly.

Fast keyboard inputting skill is a must of learning EAT. And for EAT learners, you have to know how to use the keyboard to complete some editing work of WORD, but not with the help of mouse. Completing editing work of WORD without mouse can save time, thus improving EAT speed, achieving the goal of mastering EAT skills.

### **1.1.3 Coordination of Listening and Typing**

Good English listening and fast keyboard inputting skill are the basic requirements of EAT learning, but the coordination of listening and typing is the key factor which determines the outcome of EAT. EAT needs you to type listening materials into computer simultaneously when you hear the material. In order to accomplish EAT tasks effectively, you have to learn and practice your coordination of listening and typing.

## **1.2 English Translating and Audio-Typing ( ETAT )**

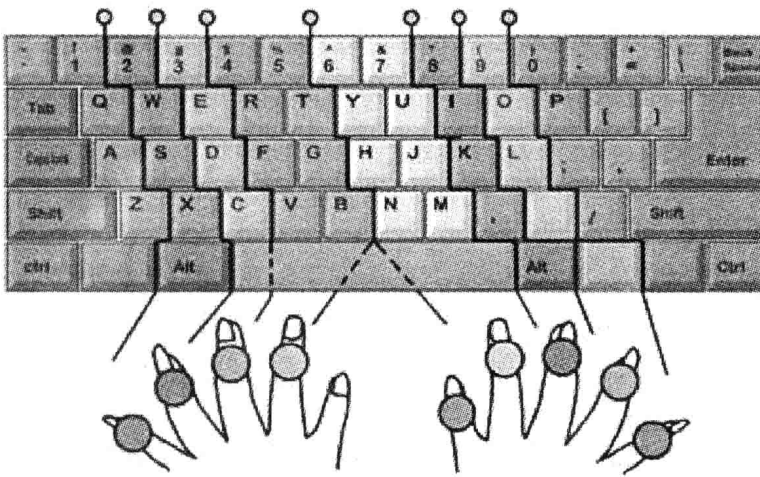
The Course of English Translating and Audio-Typing ( ETAT ) mainly focus on the training of translation and audio-typing. It requires you to input the target language into the computer at the same time when you hear the source language. The purpose of the course is that through adequate ETAT training and practice, you may enhance your knowledge in the fields of current affairs, international relations and business, education, science and technology, sports, agriculture, tourism, cultures and history and so on.

ETAT is quite a comprehensive course, through learning this course, you should improve the skills of translating or interpreting, fasten the typing speed, and also, master note-taking skills. Since men's typing speed can never catch up with the speaking speed, any ETAT learner couldn't input all the target language into a computer at the same time when he or she hears the source language, thus note-taking skills appears relatively important. In order to accomplish ETAT tasks, you should have a good command of English, be good at interpreting/translating and have fast typing speed as well, and also, the coordination of listening, translating and typing is a must.

The following elements may help you master ETAT skills well.

### 1.2.1 Fingering

Appropriate fingering is the basic requirement in ETAT process, it can help you fasten the typing speed and improve your working efficiency. Before and during the learning of ETAT, you should practice your typing speed, and let the speed of typing English letters reaches about 160k/m (keystroke per minute). The suggested appropriate fingering is illustrated in the following picture:



### 1.2.2 Listening and Translating Skills

Listening and translating skills are other two basic requirements in ETAT. ETAT requires you input English into computer when you hear Chinese, or vice versa. For you, it is quite a challenge, only fluency in listening and translating can you accomplish ETAT tasks well.

### 1.2.3 Coordination of Translating and Typing

Coordination of translating and typing is the key element in ETAT. Those who can input the target language into computer immediately with appropriate words or sentences after they hear the source language can accomplish ETAT tasks well. Some learners may fail in inputting target language even though they can get very good understanding of the source language. The failure of inputting target language may lead the failure of the whole task.



## 1.3 Note-taking Skills

As what mentioned before, people's typing speed can never catch up with the speaking speed. Thus during the process of ETAT, it is impossible to input the target language into computer at the same time when you hear the source language. In order to achieve the goal of ETAT, you should use some note-taking skills to cover or record the main idea or the main points of the information mentioned in source language.

Note-taking directly influences, even determines the final result of ETAT practice. The human mind is a processor with limited capacity, which cannot store all the relative information in a very short time. In ETAT process, you have to take notes in a very special way thus to accomplish ETAT tasks, such ways include acknowledging abbreviation and acronym, special signs, figures, etc. Notes can remind you of the information offered in source language.

In this course, notes in English and Chinese are both needed. The following paragraphs offer some suggestions of note-taking strategies.

### 1.3.1 Notes in English

ETAT is a quite complex process. When you are required to input English into computer when you hear Chinese, it is impossible for you to type every English letter or every English word, even though their outcomes are sentences or paragraphs. In order to record sufficient information gathering from Chinese listening materials, you should employ some note-taking strategies to fasten their ETAT process.

Here are the suggested note-taking strategies:

- a. use the shortened forms of words  
gov. = government; pl = people; pls = please; u. = university
- b. ignore the spelling of words
- c. ignore the grammatical mistakes
- d. use key words
- e. type each sentence in different lines

Taking notes with a computer is quite different from doing so with pen and paper. Symbols, punctuation marks, Chinese and some other strategies are hard to be employed in ETAT practice. The employment of using abbreviations or acronyms is recommended. The shortened forms of words and sentences are quite convenient and useful in note-taking when completing ETAT practice. During the ETAT practices, you